



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 9 mei 2022

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 54.011/II/PF

Betreft : klacht met betrekking tot het gebrek aan een Duitse vertaling van de informatie over het gebruik van cookies op de website *dolcr*.

In zitting van 6 mei 2022 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in verenigde afdelingen een klacht met betrekking tot het gebrek aan een Duitse vertaling van de informatie over het gebruik van cookies op de website *dolcr* (<https://vacincovid.dolcr.be/cookies/>).

In een brief van 10 februari 2022 heeft u het volgende meegedeeld aan de VCT: (vertaling)

“ (...) Via deze brief deel ik u mee dat het AVIQ beroep gedaan heeft op de diensten van de maatschappij DOLCR om de website www.vaccination.dolcr.be te ontwikkelen bestemd voor de verschillende federale entiteiten.

Bij het vertalen van de site naar het Duits werd inderdaad geen rekening gehouden met de pagina “Cookies” en er verscheen een tekst in het Nederlands, terwijl de rest van site op zich wel beschikbaar is in het Duits.

Om dit ongemak te verhelpen, heeft het Agentschap een dringende aanpassing gevraagd zodat de hierboven vermelde pagina met betrekking tot het gebruik van cookies op de site ook vertaald zou zijn.

Deze vertaling is nu beschikbaar sinds 7 februari 2022. (...).”

*
* * *

Het AVIQ is een dienst van het Waalse Gewest waarvan de zetel in Charleroi gevestigd is.

De pagina van de website van het AVIQ met betrekking tot de informatie over het gebruik van cookies op de site *dolcr* is een mededeling op voorwaarde dat het “een document” is “uitgaand van de diensten van de executieven van de gemeenschap en het gewest, die wettelijk ter kennis van het publiek dienen te worden gebracht”¹.

Volgens een advies van de VCT (nr. 17.003 van 20 juni 1985), dient er een onderscheid gemaakt te worden tussen “enerzijds, de documenten die ter kennis van het publiek dienen te worden gebracht door toepassing van wettelijke bepalingen – wat hen op het niveau van de berichten en mededelingen in de zin van de SWT brengt, en anderzijds, de documenten die niet verplicht ter kennis van het publiek dienen gebracht te worden– documenten die beschouwd worden als inlichtingen of uiteenzettingen betreffende een beleid en die aanleiding kunnen geven tot betrekkingen met particulieren indien ze rechtstreeks aan het publiek gericht zijn”.

Dit onderscheidt wordt gerechtvaardigd door het feit dat de eenvoudige toepassing van de SWT zou neerkomen op het vestigen van een “veralgemeende tweetaligheid, wat geenszins te verenigen valt met de intentie van de wetgever”².

In casu is het online plaatsen van informatie op de portaal-site van Wallonië een mededeling aan het publiek in de zin van de SWT want deze informatie legt een bepaling ten uitvoer van de Verordening van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens (AVG)³.

“Overeenkomstig de AVG hebben de eigenaren of operatoren van websites de plicht om zich ervan te vergewissen dat de persoonsgegevens legaal verzameld en verwerkt worden. Hoewel de cookies slechts één enkele keer vermeld worden in de AVG, vormt het toestaan van cookies toch de hoeksteen van de conformiteit van websites waarvan de gebruikers zich in de EU bevinden. In de AVG worden specifieke regels voor het gebruik van cookies gedefinieerd. Daarom is het toestaan van cookies, overeenkomstig de AVG, de juridische basis die het vaakst gebruikt wordt om websites toe te staan persoonsgegevens te verwerken en cookies te gebruiken.”⁴.

¹ Advies nr. 17.003 van 20 juni 1985.

² Advies nr. 17.003 van 20 juni 1985.

³ Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG (algemene verordening gegevensbescherming, overweging 30, *Pb.E.U.*, 27 april 2016.

⁴ Site cookiebot, https://www.cookiebot.com/fr/rgpd-cookies/?gclid=Cj0KCQjw3v6SBhCsARIsACyrRAkGI7ue4kyldHfbeF48nGevO6L32tHmzvGsv5dx17RO03JRZlcrpqEaAugeEALw_wcB, geraadpleegd op 20 april 2022.

Overeenkomstig artikel 41 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (GWHI) gebruiken de diensten van de Waalse Gewestregering waarvan de werkring zowel gemeenten van het Franse als van het Duitse taalgebied omvat voor de mededelingen die bestemd zijn voor het publiek de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van hun ambtsgebied.

Artikel 11, § 2 SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de gemeenten van het Duitse taalgebied de mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Duits en in het Frans stellen.

De pagina van de website van het AVIQ met betrekking tot de informatie over het gebruik van cookies op de site van *dolcr* had in het Frans en in het Duits gesteld moeten zijn.

De klacht wordt derhalve ontvankelijk en gegrond bevonden.

De VCT neemt echter akte van het feit dat de Duitse vertaling van de informatie over de cookies voortaan beschikbaar is.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.